



ACORD
între Republica Moldova și Republica Federala
Germania privind securitatea socială

Chișinău, 12 ianuarie 2017



COPIE CERTIFICATĂ

Acord

între

Republica Moldova

și

Republica Federală Germania

privind

securitatea socială

Republica Moldova
și
Republica Federală Germania --

conduse de dorința să-și reglementeze relațiile în domeniul securității sociale --

au convenit după cum urmează:

Partea I
Dispoziții generale

Articolul I
Dispoziții definitorii

(1) În prezentul Acord, următorii termeni desemnează:

1. „Stat contractant“

Republica Moldova sau Republica Federală Germania;

2. „Teritoriu“

pentru Republica Moldova

teritoriul național al Republicii Moldova,

pentru Republica Federală Germania

teritoriul național al Republicii Federale Germania;

3. „Cetățean“

pentru Republica Moldova

o persoană considerată cetățean în conformitate cu prevederile legale ale Republicii Moldova,

pentru Republica Federală Germania

un german în sensul Legii Fundamentale pentru Republica Federală Germania;

4. „Legislație“

pentru Republica Moldova

legile și alte acte normative care se referă la sistemul public de asigurări sociale cuprinse de domeniul material de aplicare al prezentului Acord,

pentru Republica Federală Germania

legile, regulamentele, statutele și alte acte normative generale referitoare la ramurile sistemului securității sociale cuprinse de domeniul material de aplicare al prezentului Acord;

5. „Autoritate competentă“

pentru Republica Moldova

Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei,

pentru Republica Federală Germania

Ministerul Federal al Muncii și Problemelor Sociale;

6. „Instituție“

un organism responsabil de aplicarea legislației cuprinse de domeniul material al prezentului Acord sau organismul desemnat de autoritatea competentă;

7. „Perioade de asigurare“

stagiile de cotizare și perioadele de încadrare în câmpul muncii, definite ca atare de legislația în temeiul căreia au fost realizate, și alte perioade recunoscute și considerate de această legislație;

8. „Pensie“ sau „Prestație“

o pensie sau o altă prestație în bani, inclusiv toate suplimentele, indemnizațiile și majorările în sensul legislației cuprinse de domeniul material de aplicare al prezentului Acord;

9. „Ședere obișnuită“

locul șederii efective, care nu este doar unul temporar.

(2) Ceilalți termeni au semnificația atribuită de legislația pe care o aplică Statul contractant respectiv.

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

(1) Prezentul Acord se referă

1. pentru Republica Federală Germania la legislația privind

- a) asigurarea pentru pensii,
- b) asigurarea suplimentară a angajaților din siderurgie,
- c) pensia agricultorilor,
- d) asigurarea de accidente;

2. pentru Republica Moldova la legislația privind

- a) pensiile pentru limită de vârstă,
- b) pensiile de dizabilitate cauzată de boli obișnuite,
- c) pensiile și indemnizațiile de dizabilitate cauzată de accidente de muncă sau boli profesionale,
- d) pensiile de urmaș.

(2) În cazul în care conform legislației unui Stat contractant, în afara condițiilor pentru aplicarea prezentului Acord, sunt îndeplinite și condițiile pentru aplicarea unui alt acord sau unei reglementări supranaționale, atunci la aplicarea prezentului Acord, instituția acestui Stat contractant nu va ține seama de celălalt acord sau de reglementarea supranațională.

Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Dacă prezentul Acord nu prevede altceva, acesta se va aplica pentru toate persoanele care sunt sau au fost supuse legislației unuia din Statele contractante, precum și pentru alte persoane în măsura în care drepturile acestora derivă de la aceste persoane.

Articolul 4

Egalitate de tratament

Dacă prezentul Acord nu prevede altceva, atunci, la aplicarea legislației unui Stat contractant, persoanele cuprinse de domeniul personal de aplicare al prezentului Acord vor beneficia de tratament egal ca și cetățenii acestui Stat contractant.

Articolul 5

Egalitatea de tratament

în privința șederii obișnuite și exportului de prestații

Dacă prezentul Acord nu prevede altceva, legislația restrictivă a unui Stat contractant, conform căreia drepturile la prestații sau plata prestațiilor sunt condiționate de șederea obișnuită pe teritoriul acestui Stat contractant, nu se va aplica pentru persoanele cuprinse de domeniul personal de aplicare al prezentului Acord, care au șederea obișnuită pe teritoriul celui alt Stat contractant.

Partea II
Legislația aplicabilă

Articolul 6
Dispoziții generale

(1) Dacă prezentul Acord nu prevede altceva, se va aplica

- a) pentru o persoană angajată, exclusiv legislația Statului contractant pe teritoriul căruia își exercită efectiv activitatea de muncă,
- b) pentru o persoană angajată care face parte din personalul navigant sau echipajul de cabină al unei aeronave, legislația Statului contractant, pe teritoriul căruia își are sediul compania aeriană, la care aceasta își exercită activitatea de muncă,
- c) pentru o persoană angajată, care își exercită în mod obișnuit activitatea de muncă la bordul unei nave maritime sub pavilionul unui Stat contractant, legislația acestui Stat contractant.

(2) Alineatul (1) se va aplica corespunzător pentru o persoană care desfășoară o activitate de muncă independentă.

Articolul 7
Persoane detașate

(1) Persoana angajată în mod obișnuit pe teritoriul unui Stat contractant, detașată pe o perioadă de timp determinată în prealabil de angajatorul său care își desfășoară acolo în mod obișnuit o activitate economică semnificativă, pentru executarea în cadrul acestui raport de muncă a unei activități pentru acest angajator pe teritoriul celui alt Stat contractant, se va supune în continuare pentru o perioadă care cuprinde primele 24 de luni ale detașării exclusiv legislației primului Stat contractant, ca și cum și-ar desfășura activitatea de muncă încă pe teritoriul acestuia. Perioada de 24 de luni poate fi realizată și eșalonat.

(2) Alineatul (1) se va aplica unei persoane angajate detașate din nou pe teritoriul celui alt Stat contractant, pentru care în cadrul detașărilor anterioare timp de 24 de luni s-a aplicat deja legislația primului Stat contractant numai atunci, când noua detașare va avea loc în cadrul unui raport de muncă cu un alt angajator sau în cazul în care de la sfârșitul ultimei perioade de detașare și noii detașări au trecut mai mult de 12 luni.

(3) Alineatele (1) și (2) se vor aplica corespunzător pentru o persoană care desfășoară o activitate de muncă independentă.

(4) În cazul în care sunt îndeplinite condițiile unei detașări în sensul prezentului Acord, la cerere se va elibera un certificat privind legislația aplicabilă. În cazul aplicării legislației Republicii Federale Germania, acest certificat se va elibera de Uniunea Centrală Federală a Caselor de Asigurări de Sănătate (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband)), Organismul German de Legătură pentru Asigurări de Sănătate în Străinătate (DVKA). În cazul aplicării legislației Republicii Moldova, acest certificat se va elibera de Casa Națională de Asigurări Sociale.

Articolul 8

Misiunile diplomatice și oficiile consulare

(1) Prezentul Acord nu aduce atingere Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.

(2) Dacă un cetățean al unui Stat contractant este angajat de o misiune diplomatică sau de un oficiu consular al acestui Stat contractant sau de un membru al unei misiuni diplomatice sau al unui oficiu consular al acestui Stat contractant pe teritoriul celui alt Stat contractant, atunci pentru această persoană se va aplica în principiu legislația statului de angajare. În primele șase luni după începerea activității de muncă sau după intrarea în vigoare a prezentului Acord, persoana în cauză poate totuși opta pentru aplicarea legislației primului Stat contractant, care în ceea ce privește această activitate se va aplica din momentul începerii activității sau din momentul intrării în

vigoare a prezentului Acord, ca și cum persoana în cauză și-ar fi desfășurat activitatea de muncă acolo.

(3) Opțiunea se va declara angajatorului, care este obligat s-o comunice neîntârziat, în Republica Federală Germania casei competente de asigurări de sănătate și în Republica Moldova Casei Naționale de Asigurări Sociale.

Articolul 9

Convenirea excepțiilor

(1) La cererea comună a unei persoane angajate și a angajatorului său ori la cererea unei persoane care desfășoară o activitate de muncă independentă, autoritățile competente ale Statelor contractante sau instituțiile desemnate de acestea pot conveni de comun acord excepții de la dispozițiile prezentului Acord privind legislația aplicabilă, cu condiția ca persoana în cauză să se supună în continuare sau să fie supusă legislației unuia din Statele contractante. În procesul de luare a deciziei se va ține cont de felul și circumstanțele de desfășurare a activității de muncă independentă.

(2) Cererea se va depune în Statul contractant a cărui legislație urmează a fi aplicată.

(3) În cazul convenirii unei excepții, se va elibera un certificat cu privire la legislația aplicabilă. În cazul aplicării legislației Republicii Federale Germania, acest certificat se va elibera de Uniunea Centrală Federală a Caselor de Asigurări de Sănătate (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband)), Organismul German de Legătură pentru Asigurări de Sănătate în Străinătate (DVKA). În cazul aplicării legislației Republicii Moldova, acest certificat se va elibera de Casa Națională de Asigurări Sociale.

Partea III
Dispoziții speciale

Capitolul I
Asigurarea pentru pensii

Articolul 10
Totalizarea perioadelor de asigurare și calculul pensiilor

- (1) Pentru stabilirea dreptului la prestații conform legislației aplicabile se vor lua în considerare și perioadele de asigurare care vor fi recunoscute conform legislației celui alt Stat contractant și care nu se suprapun cu aceeași perioadă. Durata perioadelor de asigurare care urmează să fie luate în considerare se stabilește conform legislației Statului contractant în baza căreia au fost realizate.
- (2) Dacă dreptul la prestații este condiționat de realizarea anumitor perioade de asigurare, atunci se vor lua în considerare numai perioadele de asigurare comparabile conform legislației celui alt Stat contractant.
- (3) Dacă în prezentul Acord nu este stabilit altceva, calculul pensiei se va efectua conform legislației aplicabile a Statului contractant respectiv.
- (4) Perioadele de asigurare care trebuie luate în considerare pentru totalizarea perioadelor de asigurare se vor lua în considerare numai cu durata lor reală.

Articolul 11
Dispoziții speciale pentru Republica Federală Germania

- (1) Baza pentru determinarea punctajului personal de venit o constituie punctajul de venit determinat conform legislației Republicii Federale Germania. În sistemul de asigurare cu pensii a agricultorilor baza pentru calculul pensiei o constituie coeficientul de majorare.
- (2) Dispoziția privind totalizarea perioadelor de asigurare se va aplica și pentru prestațiile de reabilitare medicală, de participare la viața profesională, precum și pentru prestațiile suplimentare.

(3) Perioadele de asigurare realizate conform legislației Republicii Moldova, care au fost realizate în întreprinderi de minerit subteran, se vor lua în considerare în sistemul asigurărilor cu pensii pentru angajații din minerit. Dacă conform legislației Republicii Federale Germania dreptul la prestații este condiționat de desfășurarea lucrărilor permanente în subteran sau altor lucrări asimilate acestora, instituția germană va lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației Republicii Moldova, în decursul cărora au fost desfășurate activități similare.

(4) Dacă dreptul la prestații conform legislației Republicii Federale Germania este condiționat de realizarea anumitor perioade de asigurare într-o anumită perioadă de timp, și dacă în continuare legislația prevede că această perioadă de timp se prelungește în cazul unor situații de fapt sau perioade de asigurare, atunci pentru prelungirea ei se vor lua în considerare și perioadele de asigurare realizate conform legislației Republicii Moldova sau situațiile de fapt comparabile din Republica Moldova. Situațiile de fapt comparabile sunt perioadele pentru care au fost plătite pensii de invaliditate sau pentru limită de vârstă sau prestații în caz de boală, graviditate, maternitate, șomaj sau accidente de muncă (cu excepția pensiilor), conform legislației Republicii Moldova, și perioadele de creștere a copiilor în Republica Moldova.

(5) În cazul în care acordarea anumitor prestații din sistemul de asigurare cu pensii a agricultorilor depinde de realizarea unor perioade de asigurare în sistemul special pentru agricultori, atunci pentru acordarea acestor prestații perioadele de asigurare realizate conform legislației Republicii Moldova se vor lua în considerare numai dacă au fost realizate în timpul unei activități de agricultor pe cont propriu.

Capitolul 2

Asigurarea în caz de accidente de muncă și boli profesionale

Articolul 12

Luarea în considerare a accidentelor de muncă și bolilor profesionale

(1) Dacă legislația unui Stat contractant prevede că, pentru stabilirea gradului de reducere a capacității de muncă sau pentru stabilirea dreptului la acordarea prestațiilor ca urmare a unui

accident de muncă sau unei boli profesionale în sensul acestei legislații, se vor lua în considerare alte accidente de muncă sau boli profesionale, atunci acest lucru este valabil și pentru accidentele de muncă sau bolile profesionale care cad sub incidența legislației celui alt Stat contractant, ca și cum ar fi fost aplicabilă legislația primului Stat contractant. Alte accidente sau cazuri de despăgubire se vor lua în considerare în egală măsură, dacă acestea, conform legislației naționale respective, sunt asimilate accidentelor de muncă sau bolilor profesionale.

(2) Instituția competentă pentru despăgubirea riscului asigurat survenit va stabili prestația conform gradului de reducere a capacității de muncă ca urmare a accidentului de muncă sau bolii profesionale în conformitate cu legislația în vigoare pentru această instituție.

Articolul 13

Luarea în considerare a activităților de muncă periculoase pentru sănătate

(1) Pentru stabilirea dreptului la prestații ca urmare a unei boli profesionale, instituția unui Stat contractant va lua în considerare și activitățile desfășurate pe perioada aplicabilității legislației celui alt Stat contractant și care, după natura lor, au fost susceptibile să cauzeze această boală (activitate de muncă periculoasă pentru sănătate). Dacă un drept la acordarea prestației există conform legislației ambelor State contractante, atunci prestațiile în bani, cu excepția pensiei, se vor acorda doar conform legislației Statului contractant, pe teritoriul căruia persoana îndreptățită își are șederea obișnuită. Dacă dreptul la o pensie ca urmare a bolii profesionale există conform legislației unui Stat contractant, atunci instituția va acorda numai partea care corespunde raportului între durata activităților de muncă periculoase pentru sănătate, aplicând legislația sa, și durata activităților de muncă periculoase pentru sănătate, aplicând legislația ambelor State contractante.

(2) Alineatul (1) se va aplica și în cazul unei noi stabiliri a dreptului la prestații în urma unei agravări a bolii profesionale. Dacă aceasta este cauzată de faptul că activitatea de muncă periculoasă pentru sănătate a fost desfășurată în continuare sau a fost reluată după o întrerupere, atunci partea pensiei ca urmare a bolii profesionale condiționată de agravare se va acorda doar de către Statul contractant, conform legislației căruia a fost desfășurată activitatea de muncă periculoasă pentru sănătate și care a cauzat agravarea.

(3) Alineatele (1) și (2) se vor aplica și în cazul prestațiilor acordate urmașilor.

Partea IV
Dispoziții diverse

Capitolul I
Asistență administrativă și juridică

Articolul 14
Asistență administrativă și juridică, examinări medicale

(1) Instituțiile Statelor contractante își vor acorda asistență reciprocă pentru aplicarea legislației prevăzute în domeniul material de aplicare al prezentului Acord, precum și a prezentului Acord, ca și cum ar aplica propria legislație în vigoare. Pentru asistența administrativă și juridică reciprocă a instanțelor judecătorești ale Statelor contractante propoziția 1 se va aplica corespunzător. Asistența este gratuită; cu excepția cheltuielilor pentru comunicare, plățile către terți se vor restitui.

(2) Asistența cuprinde și examinările medicale în cadrul domeniului material de aplicare al prezentului Acord. Aceasta este gratuită în măsura în care examinările medicale se efectuează în interesul instituțiilor ambelor State contractante. Dacă examinările medicale sunt exclusiv în interesul instituției solicitante, atunci cheltuielile sunt suportate de aceasta.

(3) Organismele de legătură desemnate în articolul 20 alineatul (2) și instituțiile desemnate în articolul 9 alineatul (3) își transmit, în limitele competenței lor, reciproc și persoanelor în cauză circumstanțele de fapt și probele necesare pentru asigurarea drepturilor și obligațiilor care rezultă din legislația menționată în articolul 2, precum și din prezentul Acord.

Articolul 15

Recunoașterea hotărârilor și documentelor executorii

(1) Hotărârile executorii ale instanțelor de judecată, precum și documentele executorii ale instituțiilor sau autorităților publice ale unui Stat contractant cu privire la contribuții și alte creanțe din cadrul domeniului material de aplicare al prezentului Acord se vor recunoaște în celălalt Stat contractant.

(2) Recunoașterea poate fi refuzată numai dacă contravine ordinii publice a Statului contractant în care urmează a fi recunoscută hotărârea sau documentul.

(3) Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alineatului (1) se vor executa în celălalt Stat contractant. Procedura de executare este conformă cu legislația în vigoare în Statul contractant privind executarea hotărârilor și documentelor corespunzătoare emise în acest Stat, pe teritoriul căruia urmează să aibă loc executarea.

Articolul 16

Taxele

Scutirea integrală sau parțială de impozite sau taxe administrative, inclusiv de taxe consulare prevăzută de legislația unui Stat contractant, precum și restituirea spezelor pentru documentele necesare a fi prezentate în vederea aplicării acestei legislației, se va aplica și documentelor corespunzătoare care trebuie să fie prezentate în aplicarea acestui Acord sau a legislației celui alt Stat contractant, cuprinsă de domeniul material de aplicare al prezentului Acord.

Articolul 17

Comunicarea documentelor și limbile oficiale

(1) În scopul aplicării prezentului Acord și a legislației unui Stat contractant cuprinsă de domeniul material de aplicare al prezentului Acord, instituțiile și instanțele de judecată ale Statelor contractante pot comunica între ele direct și cu persoanele participante, precum și cu reprezentanții acestora în limbile lor oficiale.

(2) Hotărârile judecătorești, deciziile autorităților sau alte documente pot fi comunicate unei persoane, aflate pe teritoriul celui alt Stat contractant, direct prin scrisoare simplă sau pot fi notificate prin scrisoare recomandată cu aviz de recepționare. Aceasta este valabil și pentru hotărârile judecătorești, deciziile autorităților și alte documente care necesită notificare, eliberate pentru aplicarea legii Republicii Federale Germania cu privire la asistența victimelor de război și a acelor legi care o declară corespunzător aplicabilă.

(3) Instituțiile Statelor contractante nu vor respinge solicitările și documentele pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celui alt Stat contractant.

Articolul 18

Egalitatea de tratament a cererilor

(1) Dacă cererea pentru acordarea unei prestații conform legislației unui Stat contractant este înregistrată la o instituție din celălalt Stat contractant, atunci se consideră ca și cum ar fi depusă la instituția primului Stat contractant. Aceasta este valabil și pentru alte cereri, precum și pentru declarații, informații și contestații.

(2) Cererile, declarațiile, informațiile și contestațiile se vor transmite neîntârziat de instituția Statului contractant, care le-a recepționat, instituției celui alt Stat contractant.

(3) O cerere pentru acordarea unei prestații conform legislației unui Stat contractant se consideră de asemenea ca o cerere pentru acordarea unei prestații corespunzătoare conform legislației celui alt Stat contractant, dacă din ea se poate constata că, în conformitate cu legislația celui alt Stat contractant, au fost realizate perioade de asigurare sau au fost desfășurate activități de muncă periculoase pentru sănătate pe teritoriul celui alt Stat contractant. Aceasta nu este valabil în cazul în care solicitantul cere în mod expres amânarea stabilirii drepturilor la pensii pentru limită de vârstă, dobândite conform legislației celui alt Stat contractant.

Articolul 19

Protecția datelor cu caracter personal

Dacă în baza prezentului Acord în conformitate cu legislația națională are loc comunicarea de date cu caracter personal, atunci, cu condiția respectării legislației în vigoare a fiecărui Stat contractant, se vor aplica următoarele dispoziții.

1. La cerere, organismul destinat al datelor va informa organismul care le transmite despre utilizarea datelor transmise și rezultatele obținute prin aceasta.
2. Utilizarea datelor de către organismul destinat se admite doar în scopurile stabilite de prezentul Acord și în condițiile prevăzute de organismul care le transmite. În afară de aceasta, utilizarea lor este permisă în scopul prevenirii și urmăririi infracțiunilor de importanță considerabilă, precum și în scopul apărării împotriva amenințărilor majore pentru securitatea publică, dacă autoritatea Statului contractant care transmite datele a autorizat această utilizare. Fără autorizarea prealabilă a autorității competente a Statului contractant care transmite datele, o utilizare în alte scopuri se permite numai dacă aceasta este necesară pentru apărarea împotriva unui pericol urgent existent în fiecare caz în parte pentru viața, integritatea corporală sau libertatea personală a unui individ sau pentru valori patrimoniale semnificative și în caz de pericol iminent. În acest caz autorizarea ulterioară privind modificarea scopului de utilizare a datelor se va solicita neîntârziat de la autoritatea competentă a Statului contractant care transmite datele. În caz de refuz al autorizării, utilizarea în continuare a datelor în celălalt scop nu se admite; un prejudiciu cauzat de utilizarea informațiilor în scopuri modificate trebuie să fie recuperat.
3. Organismul care transmite datele este obligat să respecte corectitudinea datelor transmise, precum și necesitatea și principiul proporționalității cu privire la scopul urmărit prin transmiterea acestora. În acest sens se vor respecta interdicțiile de transmitere conform respectivelor reglementări legale în vigoare la nivel național. Transmiterea datelor nu se va efectua, dacă organismul care le transmite are temei să presupună, că prin aceasta s-ar încălca scopul urmărit de o lege națională sau s-ar afecta interesele legitime ale persoanelor vizate. Dacă se constată că au fost transmise date incorecte sau date care nu ar fi trebuit să fie transmise, atunci organismul

destinatar trebuie informat neîntârziat despre aceasta. Acesta este obligat să corecteze sau să radieze neîntârziat datele.

4. Organismul destinatar trebuie să informeze persoana vizată despre obținerea datelor de la organismul care le transmite. Informarea poate fi omisă, dacă în urma unei evaluări rezultă că interesul public privind omiterea prevalează față de interesul de informare al persoanei vizate.

5. La cerere, persoanei vizate i se vor acorda informațiile transmise despre persoana sa, precum și despre scopul de utilizare prevăzut. Punctul 4 propoziția 2 se va aplica corespunzător. În rest dreptul persoanei vizate de a obține informații despre datele existente cu privire la persoana sa se reglementează conform dreptului național al Statului contractant, pe teritoriul căruia se solicită informația.

6. Dacă prin transmiterea datelor în conformitate cu prezentul Acord o persoană este prejudiciată în mod ilicit, atunci organismul destinatar va răspunde pentru acest prejudiciu în conformitate cu reglementările legale naționale. În relația cu persoana prejudiciată organismul destinatar nu poate invoca, pentru a se elibera de răspundere, faptul că prejudiciul a fost cauzat de către organismul care a transmis datele. Dacă organismul destinatar recuperează prejudiciul cauzat prin utilizarea datelor transmise incorect, atunci organismul care a transmis datele va restitui organismului destinatar suma totală a recuperării acordate.

7. În condițiile în care reglementările legale naționale privind datele, aplicabile pentru organismul care le transmite, stabilesc termene speciale de radiere, organismul care transmite datele va atenționa organismul destinatar în această privință. Indiferent de aceste termene, datele transmise se vor radia imediat ce nu mai sunt necesare în scopul pentru care au fost transmise.

8. Organismul care transmite și cel destinatar sunt obligate să indice în dosar transmiterea și primirea datelor.

9. Organismul care transmite și cel destinatar sunt obligate să asigure eficient protecția datelor transmise, împiedicând accesul neautorizat la acestea, modificarea și comunicarea lor neautorizată.

Capitolul 2

Implementarea și interpretarea prezentului Acord

Articolul 20

Înțelegerile privind implementarea și organismele de legătură

(1) Autoritățile competente ale Statelor contractante pot conveni înțelegerile necesare pentru implementarea prezentului Acord.

(2) Pentru implementarea prezentului Acord se vor desemna următoarele organisme de legătură:

1. În Republica Federală Germania

a) pentru asigurarea cu pensii

Asigurarea Germană pentru Pensii Bavaria de Nord, Bayreuth,

(Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth

Instituția Germană Federală de Asigurare a Pensiilor, Berlin,

(Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin)

Asigurarea Germană pentru Pensii Minerit, Căi Ferate, Navigație Maritimă, Bochum,

(Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum),

b) pentru asigurarea suplimentară a angajaților din siderurgie

Asigurarea Germană pentru Pensii Saarland, Saarbrücken

(Deutsche Rentenversicherung für das Saarland, Saarbrücken),

c) pentru asigurarea cu pensii a agricultorilor

Asigurarea Socială în Agricultură, Silvicultură și Horticultură, Kassel

(Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel),

d) Pentru asigurarea de accidente

Asigurarea Socială de Stat Germană pentru Accidente (DGUV), organismul german de legătură, Asigurarea pentru accidente – străinătate, Berlin,

- e) Dacă la implementarea prezentului Acord participă casele sociale pentru asigurări de sănătate,

Uniunea Federală Națională a Caselor de Asigurări de Sănătate (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband))

Organismul German de Legătură pentru Asigurări de Sănătate în Străinătate, Bonn
(Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn);

2. În Republica Moldova

Casa Națională de Asigurări Sociale.

(3) În cazul atribuirii unei instituții regionale în cadrul asigurării germane pentru pensii, competentă pentru toate procedurile, inclusiv stabilirea și acordarea prestațiilor este Asigurarea Germană pentru Pensii Bavaria de Nord, Bayreuth (Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth), dacă

1. perioadele de asigurare au fost realizate și se iau în considerare conform legislației Republicii Federale Germania și Republicii Moldova sau
2. trebuie considerate alte perioade realizate pe teritoriul Republicii Moldova conform legislației Republicii Federale Germania privind pensiile străine sau
3. persoana îndreptățită își are șederea obișnuită pe teritoriul Republicii Moldova sau
4. persoana îndreptățită este cetățean al Republicii Moldova și își are șederea obișnuită în afara Statelor contractante.

Aceasta se va aplica pentru prestațiile în scopul reabilitării medicale și pentru participarea la viața profesională, numai dacă ele se acordă în cadrul unei proceduri curente de stabilire a pensiei.

(4) Organismele de legătură și organismele autorizate de autoritățile competente conform articolului 9 sunt responsabile, în limita competenței lor, de informarea generală a persoanelor în cauză cu privire la drepturile și obligațiile lor în conformitate cu prezentul Acord.

(5) Organismele de legătură sunt autorizate să convină, în limita competenței lor, cu participarea autorităților competente, măsurile administrative necesare și oportune, inclusiv procedura privind plata și restituirea prestațiilor în bani.

(6) Alineatul (5) se va aplica corespunzător pentru organismele desemnate de către autoritățile competente conform articolului 9.

(7) Organismele de legătură se vor informa reciproc anual, de fiecare dată la situația din 31 decembrie, despre plățile efectuate pe teritoriul celui alt Stat contractant. Informațiile urmează să cuprindă, după posibilitate, numărul și valoarea totală a plăților structurate pe tipuri de prestații. Detaliile vor fi reglementate de organismele de legătură.

(8) Organismele de legătură se vor informa reciproc despre modificările și completările legislației în vigoare pentru ele, cuprinse de domeniul material de aplicare al prezentului Acord.

Articolul 21

Plățile și cursurile de schimb

(1) Pensiile sau alte prestații în bani către beneficiari pe teritoriul celui alt Stat contractant se vor plăti direct.

(2) Plata prestațiilor în bani poate fi efectuată unei persoane care se află pe teritoriul celui alt Stat contractant de către instituția unui Stat contractant în moneda primului Stat contractant, aceasta constituind o stingere a obligației de plată. În raportul între instituția și persoana îndreptățită pentru convertire decisiv este cursul de schimb la zi, care a stat la baza transferului prestațiilor în bani, stabilit corespunzător reglementărilor legale ale fiecărui Stat contractant.

(3) Dacă o instituție a unui Stat contractant trebuie să efectueze plăți către o instituție a celui alt Stat contractant, aceste plăți se vor efectua în valuta celui de-al doilea Stat contractant.

Articolul 22
Restituiri

Dacă instituția unui Stat contractant a acordat necuvenit prestații în bani, atunci suma plătită necuvenit poate fi dedusă în beneficiul acestei instituții dintr-o prestație corespunzătoare a asigurării de pensii sau asigurării de accidente conform legislației celui alt Stat contractant.

Articolul 23
Soluționarea diferendelor

- (1) Eventuale diferende între Statele contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se vor soluționa, în măsura posibilităților, de autoritățile competente.
- (2) În cazul în care un diferend nu va putea fi soluționat în acest mod, acesta va fi soluționat de o comisie mixtă, formată ad-hoc de comun acord.

Partea V
Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 24
Drepturile la prestații în baza prezentului Acord

- (1) Prezentul Acord nu deschide nici un drept la prestații pentru perioada anterioară intrării sale în vigoare.
- (2) Perioadele de asigurare, precum și alte situații care au relevanță juridică conform legislației Statelor contractante, realizate anterior intrării în vigoare a Acordului, vor fi luate în considerare la aplicarea prezentului Acord.
- (3) Deciziile anterioare intrării în vigoare a prezentului Acord nu împiedică aplicarea prezentului Acord.

(4) În situația în care cazul asigurat a survenit înaintea intrării în vigoare a prezentului Acord și un drept la prestații există doar în baza prezentului Acord, atunci plata pensiei va începe de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, în măsura în care cererea a fost depusă în decurs de 12 luni din data intrării în vigoare a acestui Acord.

(5) La cerere, pensiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord pot fi stabilite din nou, dacă exclusiv în baza dispozițiilor prezentului Acord a survenit o modificare. Pensiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord pot fi stabilite și din oficiu din nou în limita reglementărilor legale naționale. În aceste cazuri, ziua în care instituția unui Stat contractant inițiază procedura se va considera ca ziua de depunere a cererii în conformitate cu legislația celui alt Stat contractant.

(6) Dacă noua stabilire a pensiei conform alineatului (5) va avea ca efect reducerea cuantumului pensiei, atunci se va menține în plată pensia în cuantumul anterior.

Articolul 25

Protocol final

Protocolul final anexat este parte integrantă a prezentului Acord.

Articolul 26

Ratificarea și intrarea în vigoare

(1) Prezentul Acord necesită a fi ratificat; schimbarea instrumentelor de ratificare se va face cât mai curând posibil.

(2) Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează expirării lunii în care a avut loc schimbarea instrumentelor de ratificare.

Articolul 27

Valabilitatea și denunțarea

(1) Prezentul Acord rămâne în vigoare pe perioadă nelimitată. Fiecare Stat contractant poate să-l denunțe în scris pe cale diplomatică până pe 30 septembrie a unui an calendaristic. Denunțarea va produce efecte începând cu 1 ianuarie din anul calendaristic ce urmează denunțării.

(2) În cazul în care prezentul Acord își încetează valabilitatea ca urmare a denunțării, dispozițiile sale privind drepturile la prestații dobândite până în acel moment vor continua să fie aplicate. Legislația restrictivă privind pierderea unui drept sau suspendarea ori retragerea prestațiilor ca urmare a șederii obișnuite în străinătate nu va fi luată în considerare pentru aceste drepturi.

Semnat la Chișinău la 12 ianuarie 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

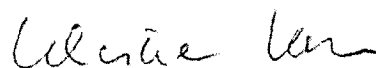
Pentru

Republica Moldova



Pentru

Republica Federală Germania



Protocol final
la
Acordul
între
Republica Moldova
și
Republica Federală Germania
privind
securitatea socială

La semnarea Acordului între Republica Moldova și Republica Federală Germania în domeniul securității sociale împuterniciții ambelor State contractante declară că au convenit următoarele:

1. La articolul 1 alineatul (1) punctul 7 al Acordului:

Perioadele de asigurare realizate până la 31 decembrie 1991 pe teritoriul fostei Republici Sovietice Socialiste Moldovenești sunt considerate ca și perioadele de asigurare realizate în Republica Moldova.

Referitor la Republica Moldova nu se consideră ca perioade de asigurare perioadele care au fost realizate în afara teritoriului fostei Republicii Sovietice Socialiste Moldovenești, precum și în afara teritoriului Republicii Moldova.

2. La articolul 1 alineatul (1) punctul 9 al Acordului:

Șederea obișnuită este determinată de șederea concepută în vederea unei rămăneri efective, legale și de durată, precum și de centrul intereselor vitale.

3. La articolul 2 alineatul (1) punctul 1 litera b) al Acordului:

Pentru asigurarea suplimentară a angajaților din siderurgie din Republica Federală Germania nu se vor aplica dispozițiile speciale ale Acordului (Partea III).

4. La articolul 2 alineatul (2) al Acordului:

- a) Prin deviere de la articolul 2 alineatul (2) al Acordului sunt luate în considerare
 - de către instituțiile germane, în măsura necesară, și perioadele de asigurare ale unei persoane, care au fost realizate într-un alt stat membru al Uniunii Europene, într-un alt stat contractant al Acordului privind Spațiul Economic European sau în Confederația Elvețiană și
 - de către instituțiile ambelor State contractante, în măsura necesară, și perioadele de asigurare ale unei persoane, care au fost realizate într-un stat terț, cu care ambele State contractante au încheiat un acord similar în domeniul securității sociale. Aceasta se va aplica și perioadelor de asigurare realizate într-un stat, în care se aplică Regulamentul (CE) nr. 883/2004, dacă Republica Moldova a încheiat cu statul în cauză un acord în domeniul securității sociale.
- b) În ceea ce privește Republica Federală Germania nu se va aplica articolul 2 alineatul (2) al Acordului, în măsura în care celălalt acord sau reglementare supranațională conține reglementări referitoare la repartizarea riscurilor de asigurare, conform cărora perioadele de asigurare au trecut definitiv pe seama unui stat sau au fost transferate de pe seama acestuia.

5. La articolul 4 al Acordului:

- a) Legislația unui Stat contractant care asigură participarea asiguraților și angajatorilor la organismele de autoadministrare a instituțiilor și asociațiilor de instituții, precum și la jurisdicția în domeniul securității sociale rămâne neschimbată.
- b) În ceea ce privește Republica Federală Germania prevederile referitoare la repartizarea riscurilor de asigurare din acordurile interstatuale sau din reglementările supranaționale rămân neschimbate.

- c) Persoanele cu ședere obișnuită în afara Republicii Federale Germania, care au cetățenia unui stat membru al Uniunii Europene, a unui stat contractant al Acordului privind Spațiul Economic European sau a Confederației Elvețiene, au dreptul la asigurarea facultativă în sistemul de asigurare a pensiilor din Republica Federală Germania numai în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 883/2004.
- d) Cetățenii Republicii Moldova cu ședere obișnuită în afara teritoriului Republicii Federale Germania au dreptul la asigurarea facultativă în sistemul de asigurare a pensiilor din Republica Federală Germania, dacă au realizat în acest sistem perioade de cotizare de cel puțin 60 de luni. Aceasta se va aplica corespunzător pentru refugiați în sensul articolului 1 al Acordului Națiunilor Unite din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților și al Protocolului din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților și al apatrizilor în sensul articolului 1 al Convenției din 28 septembrie 1954 privind statutul apatrizilor, cu ședere obișnuită pe teritoriul Republicii Moldova. Pentru toate celelalte persoane cuprinse de domeniul personal de aplicare al Acordului articolul 4 nu se va aplica pentru asigurarea facultativă din sistemul de asigurare a pensiilor al Republicii Federale Germania. Legislația națională mai favorabilă rămâne neschimbată.
- e) Legislația Statelor contractante privind obligația de asigurare a persoanelor angajate în mod obișnuit la bordul unei nave maritime rămâne neschimbată.

6. La articolul 5 al Acordului:

- a) Persoanele cu ședere obișnuită pe teritoriul Republicii Moldova vor primi o pensie în conformitate cu legislația Republicii Federale Germania pentru capacitatea redusă de muncă numai dacă acest drept există indiferent de situația de pe respectiva piață a muncii.
- b) Legislația Republicii Federale Germania privind prestațiile în baza perioadelor de asigurare care nu au fost realizate pe teritoriul Republicii Federale Germania, precum și legislația privind prestațiile ca urmare a accidentelor de muncă și bolilor profesionale, care nu au survenit pe teritoriului Republicii Federale Germania, rămâne neschimbată.

- c) Legislația Republicii Federale Germania privind prestațiile pentru reabilitare medicală, pentru participare la viața profesională, precum și privind prestațiile suplimentare ale instituțiilor de asigurare a pensiilor și privind asigurarea pensiilor pentru agricultori rămâne neschimbată.
- d) Legislația Republicii Federale Germania privind suspendarea drepturilor ce decurg din asigurarea pensiilor pentru persoanele care, prin ședere în străinătate, se sustrag de la o procedură penală desfășurată împotriva lor, rămâne neschimbată.

7. La articolele 7 și 9 ale Acordului:

- a) Dacă în privința unei persoane, conform articolelor 7 sau 9 se aplică legislația Republicii Federale Germania, atunci cu privire la această activitate de muncă în egală măsură pentru persoană și angajatorul ei se va aplica doar legislația Republicii Federale Germania privind asigurarea de sănătate și de îngrijire, precum și cea privind măsurile active de promovare a muncii (asigurarea de șomaj) în așa fel, ca și cum activitatea de muncă s-ar desfășura în Republica Federală Germania.
- b) Dacă pentru o persoană, conform articolelor 7 sau 9 se aplică legislația Republicii Moldova, atunci în privința acestei activități de muncă nu se va aplica nici legislația Republicii Federale Germania privind asigurarea de sănătate și de îngrijire și nici cea privind măsurile active de promovare a muncii (asigurarea de șomaj).
- c) Angajatorii persoanelor angajate detașate sunt obligați să colaboreze în domeniul protecției muncii și prevenirii accidentelor cu instituțiile responsabile în acest sens și cu organizațiile Statului contractant în care se desfășoară efectiv activitatea de muncă. Legislația mai amplă din acest domeniu la nivel național rămâne neschimbată.

8. La articolul 7 al Acordului:

- a) Nu este considerată detașare pe teritoriul celui alt Stat contractant, în special situația când:

- aa) activitatea persoanei angajate detașate în Statul contractant nu corespunde cu domeniul de activitate al angajatorului din Statul contractant care detașează, sau
- bb) persoana angajată în scopul detașării în acel moment nu-și are șederea obișnuită în statul care detașează.
- b) Angajatorul desfășoară, de regulă, în statul care detașează, o activitate economică semnificativă, atunci, când obține acolo în mod obișnuit 25 la sută din cifra de afaceri sau angajează 25 la sută din persoanele angajate.
- c) Dacă o nouă detașare are loc în cadrul unui raport de angajare în câmpul muncii cu un alt angajator, atunci aplicarea articolului 7 alineatul (1) al Acordului presupune că persoana angajată, direct înainte de detașare, a activat la celălalt angajator cel puțin două luni în statul care detașează.
- d) În cazul persoanelor angajate, care în ziua intrării în vigoare a Acordului sunt deja detașate, perioada de 24 de luni începe să curgă de la această dată.

9. La articolul 9 al Acordului:

O convenire a excepției poate fi încheiată în special pentru o persoană angajată, care

- a) își desfășoară activitatea la o întreprindere independentă din punct de vedere juridic cu sediul în celălalt Stat contractant și care este legată juridic cu întreprinderea care detașează, în cazul în care activitatea sa va dura mai mult de două luni în anul calendaristic și ea primește pentru această perioadă de timp drepturile salariale de la întreprinderea din statul de angajare,
- b) a fost detașată pentru o perioadă mai mare de 24 de luni în celălalt Stat contractant, pentru perioada care începe cu a 25-a lună a detașării,
- c) desfășoară activitate temporară în celălalt Stat contractant, în domeniul cooperării culturale, umanitare sau științifice.

10. La Partea III a Acordului:

Legislația cu privire la prestațiile în caz de accidente de muncă și boli profesionale, ce urmează să fie compensate conform dreptului cu privire la pensiile străine, precum și cu privire la prestațiile pentru perioadele de asigurare, considerate conform dreptului privind pensiile străine, rămâne neschimbată.

11. La Partea III, Capitolul 2 al Acordului:

- a) Pentru sesizarea unui accident de muncă sau unei boli profesionale se va aplica legislația Statului contractant în baza căreia persoana este asigurată.
- b) Dacă sesizarea se va comunica unei instituții din Statul contractant ce nu deține competența, aceasta se va transmite neîntârziat instituției competente din celălalt Stat contractant.

12. La articolul 11 alineatul (3) al Acordului:

Articolul 11 alineatul (3) al Acordului se va aplica și pentru perioadele de asigurare care, după caz, urmează să fie recunoscute conform punctului 4 litera a).

13. La articolul 24 al Acordului:

Pentru Republica Federală Germania Acordul nu întemeiază dreptul la prestații pentru cazurile în care Acordul între Republica Democrată Germană și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la cooperarea în domeniul Social din 24 mai 1960 se va aplica în continuare direct sau în baza legislației naționale.